

No. 4981

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
FINLAND**

Additional Protocol concerning compensation for loss and damage and for the works to be carried out by Finland in connexion with the implementation of the Agreement of 29 April 1959 between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, the Government of Finland and the Government of Norway concerning the regulation of Lake Inari by means of the Kaitakoski hydro-electric power station and dam. Signed at Moscow, on 29 April 1959

Official texts: Russian and Finnish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 21 December 1959.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
FINLANDE**

Protocole additionnel concernant l'indemnisation en cas de pertes ou de dommages et pour les travaux effectués par la Finlande à l'occasion de la mise en œuvre de l'Accord du 29 avril 1959 entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Gouvernement finlandais et le Gouvernement norvégien relatif à la régulation du régime du lac Inari au moyen de la centrale hydro-électrique et du barrage de Kaitakoski. Signé à Moscou, le 29 avril 1959

Textes officiels russe et finnois.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 21 décembre 1959.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4981. ADDITIONAL PROTOCOL¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND FINLAND CONCERNING COMPENSATION FOR LOSS AND DAMAGE AND FOR THE WORKS TO BE CARRIED OUT BY FINLAND IN CONNEXION WITH THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT OF 29 APRIL 1959² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF NORWAY CONCERNING THE REGULATION OF LAKE INARI BY MEANS OF THE KAITAKOSKI HYDRO-ELECTRIC POWER STATION AND DAM. SIGNED AT MOSCOW, ON 29 APRIL 1959

The Government of the Soviet Union and the Government of Finland, having signed this day the Agreement concerning the regulation of Lake Inari by means of the Kaitakoski hydro-electric power station and dam,² have agreed as follows :

Article 1

In consideration of such loss and damage as have been or may be caused to the lands, waters, structures or other property of any kind belonging to the State, communes and private persons and bodies of Finland as a result of the regulation of Lake Inari under the Agreement of 24 April 1947 and the Agreement concluded this day, and as payment for the works which have been and are to be carried out by the Finnish Ministry under the Regulations referred to in article 2 of the said Agreements, the Government of the Soviet Union has paid to the Government of Finland a lump sum of seventy-five million (75,000,000) Finnish markkaa.

The Government of the Soviet Union is consequently exonerated of all responsibility to the State, communes, individuals and corporate bodies of Finland for the loss and damage referred to in the first paragraph of this article and for the works which have been and are to be carried out by the Finnish Ministry under the Regulations referred to in article 2 of the said Agreements. The Finnish Ministry assumes all such responsibility to the said authorities, persons and bodies.

¹ Came into force on 29 April 1959 by signature, in accordance with article 2.

² See p. 167 of this volume.

Article 2

This Additional Protocol shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Moscow on 29 April 1959 in two copies, each in the Russian and Finnish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

D. G. KOTILEVSKY

For the Government
of Finland :

Soini PALASTO